

## Treize textes nouveaux sur la « région de dissemblance »

(Platon, *Politique*, 273d)

Depuis 1934, quantité d'érudits se sont intéressés à la « région de dissemblance », cette expression du *Politique* de Platon qui fut reprise dès l'Antiquité par les païens Plotin et Proclus, par les Chrétiens saint Athanase et saint Augustin, et qui devait connaître au XII<sup>e</sup> siècle un succès étonnant<sup>1</sup>.

J'ai dressé en 1963 un « Répertoire » de quatre vingt seize textes où on la retrouve, de Platon à nos jours<sup>2</sup>. Depuis ce temps, M. l'abbé Javelet a publié en 1967 une liste de vingt textes nouveaux qu'il a glanés au cours des vastes lectures préparatoires à sa belle thèse<sup>3</sup>. Vers la même date, je rédigeais un « Complément au Répertoire » contenant treize autres textes découverts récemment par divers érudits ou par moi-même<sup>4</sup>. Plus récem-

---

1. On trouvera la bibliographie du sujet dans mes *Recherches sur les 'Confessions' de s. Augustin*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, de Boccard, 1968, p. 405, n. 1. Ajouter aujourd'hui J. CHÂTILLON, *Théologie, spiritualité et métaphysique dans l'œuvre oratoire d'Achard de Saint-Victor*, thèse, Paris, Vrin, 1969, et son édition d'ACHARD, *Sermons inédits* (sous presse). Je rappelle le texte d'AUGUSTIN, *Conf.*, VII, 10, 16, 22, éd. Labriolle, p. 162 : « Et inueni longe me esse a te in REGIONE DISSIMILITUDINIS ».

2. P. COURCELLE, *Les 'Confessions' de s. Augustin dans la tradition littéraire, antécédents et postérité*, Paris, Études augustiniennes, 1963, appendice V, pp. 623-645. Dans ce *Répertoire*, les textes sont numérotés de 1 à 95, mais il y a un n<sup>o</sup> 62 bis.

3. R. JAVELET, *Image et ressemblance au XII<sup>e</sup> siècle, de s. Anselme à Alain de Lille*, Paris, 1967, pp. 240-242. Sa liste compte 22 numéros, mais son texte n<sup>o</sup> 4 coïncide avec mon *Répertoire*, texte n<sup>o</sup> 51, et son texte n<sup>o</sup> 5 avec mon *Répertoire*, texte n<sup>o</sup> 45.

4. P. COURCELLE, *Complément au Répertoire des textes relatifs à la 'région de dissemblance' augustiniennne*, dans *Augustinus. Strenas Augustinianas P. Victorino Capanaga oblatas curauit edendas Iosephus Oroz-Reta*, t. II, Madrid, 1968, pp. 135-140. Ce « Complément » a été réimprimé dans mes *Recherches sur les 'Confessions' de s. Augustin*, 2<sup>e</sup> éd., pp. 407-409. A la vérité, mon texte n<sup>o</sup> 1 du « Complément » coïncide avec le texte n<sup>o</sup> 1 de Javelet.

ment encore, Mme Margot Schmidt<sup>5</sup>, puis le P. Georges Folliet<sup>6</sup> ont découvert de nouveaux exemples, qui s'échelonnent du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle.

Ce n'est pas à dire que les ouvrages du XIII<sup>e</sup> siècle aient livré tous leurs secrets, puisque la plupart n'ont fait l'objet d'aucun index<sup>7</sup>. Voici treize textes nouveaux que je verse au dossier, en les numérotant comme une suite à la liste du « Complément au Répertoire ». Les chiffres romains désigneront constamment les textes du « Complément », tandis que les chiffres arabes seront réservés à ceux du « Répertoire ».

- XIV PSEUDO-HUGUES DE SAINT-VICTOR, *Miscellanea*, V, 72, P.L., t. CLXXVII, 795 C-796 B (sur *Luc*, XIX, 13 : « *Negotiamini dum uenio* ») : « *Vt autem semper uigilemus ac diem illam calamitatis et miseriae uitemus, paterfamilias quinque regiones ad negotiandum destinauit, in quibus quasi per nundinas cursitando inutilia reiciunt, quae utilia sunt colligunt et tanquam prudentes negotiatores sibi sarcinas referant. Quarum haec nomina : REGIO DISSIMILITUDINIS, praesens uita, quam quidam nimium amantes dissimiles facti sunt a Deo et iumentis comparati (cf. *Ps.* XLVIII, 13) descenderunt ad lacum mortis (*Ps.* XXVII, 1)... Has quinque regiones perlustrare debemus, de quarum singulis referamus sarcinas : de REGIONE DISSIMILITUDINIS contemptum mundi; de regione australi formam bene uiuendi; de regione expiationis affectum compatiendi; de regione inferorum odium peccati; de regione supercoelesti amorem Dei ».*
- XV BERNARD DE CLAIRVAUX, *Epist. CCCXCII ad Willelmum patriarcham Ierosolymorum*, P.L., t. CLXXXII, 601 C : « *Iocus, in quo stas, terra sancta est (Exod., III, 5; Act. VII, 33). O quam metuendus est locus ille, in quo primum per uiscera misericordiae Dei nostri uisitauit nos Oriens ex alto ! O quam metuendus est locus ille, in quo primum occurrit Pater filio reuertenti de REGIONE DISSIMILITUDINIS et accumbens super collum eius stola gloriae induit eum (cf. *Luc*, XV, 20) !*
- XVI GERHOF DE REICHERSBERG, *In Ps. XXXVIII*, P.L., t. CXCIII, 1408 B-D ; « *Verumtamen, quantalibet exempla bonitatis uideat in imagine, tamen pertransit homo, qui contentus propriae uoluntatis libertate, de qua dicitur liberum arbitrium, sic prohibitu suo ambulat, ut a similitudine diuinae bonitatis alienus in longinquam REGIONEM DISSIMILITUDINIS pertranseat. Ibi dissipat substantiam s u a m cum meretricibus, illecebrosis uidelicet seruiendo uoluptatibus,*

5. Margot SCHMIDT, ' *Regio dissimilitudinis* '. *Ein Grundbegriff mittelhochdeutscher Prosa im Lichte seiner lateinischen Bedeutungsgeschichte*, dans *Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie*, t. XV, 1968, pp. 63-108, signalant notamment des textes nouveaux, de Maître Eckhart, Hermann de Fritslar, Tauler, Suso, Rodolphe de Biberach, Jean de Kastl, Gérard Zerbolt de Zutphen.

6. G. FOLLIET, ' *Regio dissimilitudinis* ' (*Thomas de Celano-S. Bonaventure*), dans *Revue des études augustiniennes*, t. XVI, 1970, pp. 187-188.

7. Il faut d'ailleurs se méfier des pièges que tend la *Patrologie* de Migne. Ainsi, l'on croirait que PIERRE DAMIEN, *Sermo LIX*, P.L., t. CXLIV, 836 B, a parlé de la *regio dissimilitudinis*. Mais ce texte est en réalité de NICOLAS DE CLAIRVAUX, *Sermo in festo sancti Nicolai Myrensis episcopi*, 3, P.L., t. CLXXIV, 1057 A (n<sup>o</sup> 28 du *Répertoire*). Sur le caractère erroné de l'attribution à Pierre Damien, cf. J. J. RYAN, *Saint Peter Damiani and the ' Sermons ' of Nicholas of Clairvaux : a Clarification*, dans *Mediaeval Studies*, t. IX, 1947, pp. 151-161.

et fit pastor porcorum cibaria uitiorum praebendo spiritibus immun-  
dis. Etiam talis aliquando in se reuersus bono saltu transiit porcos.  
Post etiam transiliendo se ipsum reuertitur ad Patrem et dicit :  
' Quanti mercenarii in domo Patris mei abundant panibus, ego  
autem hic fame pereo ! Surgam et ibo ad Patrem meum '  
(*Luc*, XV, 13-18). ' Quae est enim expectatio mea, nonne Dominus '  
(*Ps.* XXXVIII, 8) ? Ego enim hic fame pereo, dum ad imaginem  
Dei creatus in imagine quidem ambulo, sed similitudine Dei careo, quan-  
diu in REGIONE DISSIMILITUDINIS habito. Surgam ergo et ibo ad Pa-  
trem meum uel potius ad Dominum meum, quem patrem uocare non  
audeo. Surgam et transiliam cuncta quae me ab illo disiungunt et dis-  
similem faciunt. Ille sanctus est et ego iam desidero cum sancto sanctus  
esse, sicut ipse dicit filiis suis : ' Sancti estote, quia ego sanctus  
sum ' (*Leu.*, XI, 44). Taedet me ulterius in REGIONE DISSIMILITUDINIS  
esse cum populo, qui a sanctis longe factus est : felicem iudico eum,  
de quo dici potest ueraciter : ' Similem illum fecit in gloria sancto-  
rum ' (*Eccli.* XLV, 2) ».

XVII *Ibid.*, P.L., t. CXCIII, 1425 D : « Verumtamen uane conturbatur omnis  
homo. Etsi omni exercitio poenitentiae se desiccet et euisceret atque  
mortificet, dum in imagine pertransit in REGIONE DISSIMILITUDINIS,  
frustra conturbatur cupiens implere uentrem suae auaritiae de siliquis,  
porcorum cibariis. Frustra, inquam, conturbatur, quia unde saturari  
et impleri cupit, inde nunquam saturabitur congregans et ignorans  
cui dimittat ».

XVIII PIERRE COMESTOR (PSEUDO-HILDEBERT DE LAVARDIN), *Sermo XXXIX*,  
P.L., t. CLXXI, 539 D : « Primi parentes, qui sexu impari sed pari  
fastu peccauerunt per superbiam, abierunt in REGIONEM DISSIMILI-  
TUDINIS ; sed nos per aliam, id est oppositam, uiam oportet redire  
in regionem nostram. Quod autem haec uia sit humilitas, audi : Anto-  
nius abbas, cum omnes laqueos inimici uidisset in spiritu quasi coram  
se iactatos, ingemiscens ait : ' Quis transibit istos ? '. Et uox audita  
est : ' Humilitas ' ».

XIX PIERRE DE CELLE, *Epist. ad abbatem Villariensem*, CXLIII, P.L.,  
t. CCII, 587 B : « Haec, charissime frater et domine, charissimus  
filius uester H., a nobis nolens uacuum redire, sua instantia extorsit,  
non a nolente sed ab obsesso multis curis et morbis. Libentissime uidi-  
mus nouum hominem factum de ueteri, reuersum de REGIONE DISSI-  
MILITUDINIS ad patrem clementissimi pectoris et redundantissimae  
pinguedinis. Hunc uos affectuosius commendamus, tanquam mutuae  
dilectionis pignus et fratrem quem ego aliquantisper enutriui et ualde  
diligio ».

XX *Id.*, *Sermo LXI*, P.L., t. CCII, 826 A : « Plenius tamen uide ordinem  
conuersionis et aduerte quomodo conuertitur conuersa. Nam nec  
unum iota praeteriit a lege reuersionis, quae longe auersabatur in  
REGIONE DISSIMILITUDINIS ; in auersione namque sua domum mentis  
euertit et totam naturae suae substantiam uiuendo luxu-  
riose consumpserat (cf. *Luc*, XV, 13)... Tandem ad cor rediens et  
uirum pubertatis suae recolens, sensum coepit recolligere et sapienter  
inter se dicere : ' Reuertar ad dominum meum priorem, quia melius  
mihi erat tunc magis quam nunc ' ».

XXI PIERRE DE BLOIS, *Epist. ad R. clericum iam aetate prouectum*, XI,  
P.L., t. CCVII, 35 B-C : « Festinantius igitur age, ne uoti tui execu-  
tionem mors inopinata praeueniat. Relinquas saeculum antequam a

saeculo relinquaris. Egredere de TERRA DISSIMILITUDINIS, de medio prauae ac peruersae nationis, de tenebris ad lucem, de miseria ad iucunditatem, de labore ad requiem, de exsilio in patriam, de morte ad uitam... Vide quomodo in hac ualle plorationis nos fere omnes nubes caliginosa inuoluit, ubi Deo et angelis eius spectaculum triste et lacrymabile facti sumus. Alii spiritu uertiginoso ducti titubando incedunt et in alios oberrantes

...offendunt. Alii nubes et inania captant.

Quidam in locis caenosus et fetidis se uoluptuose uoluntant. Alii in desiderii animae suae mortem sibi adsciscunt ».

- XXII ALEXANDRE NECKAM, *De naturis rerum*, II, 89, éd. Th. Wright, dans *Rerum Britannicarum mediæ aevi scriptores*, t. XXXIV, London, 1863, p. 179 (chap. intitulé : « De lapide qui allectoria dicitur ») : « Saepe etiam aliqui expulsi a regno, non solum propriam dominationem, uerum et alienam receperunt, portantes ipsum. Per hunc usus discretionis designari potest, qui in pectoribus praelatorum praecipue reperiri debet, et eo si utantur, resistent tam tenebrarum principibus quam tyrannis, quam uitiiis. In ore etiam portari debet, ut uerbis circumspecte prolatis assit discretionis moderamen. Saepe etiam illi qui in REGIONEM DISSIMILITUDINIS abierunt, per usum discretionis maiorem solito in conspectu Altissimi gratiam adepti sunt, gratia discretionem praenueniente ».
- XXIII ABSALON DE SPRINGKIRCHSBACH, *Sermo VII, P.L.*, t. CCXI, 49 B (à propos d'*Isaïe*, VII, 15 : « Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum et eligere bonum ») : « Sicut ergo in melle Christi diuinitas, ita et in butyro eius humanitas significata est. Et congrua fortassis similitudine per butyrum humana natura in Christo figuratur. Est enim butyrum pingue, suaue, liquefactium et nutritium. Pinguedo itaque butyri refertur ad mysterium conceptionis, suauius ad humilitatem natiuitatis, liquefactio ad amaritudinem passionis, refectio ad sacramenta nostrae redemptionis. Nonne in conceptione quamdam butyri pinguedinem Christus homo uidetur tibi accepisse, quando unctione charismatum unctus prae participibus suis, quando uitululus ille saginatus in utero Virginis est praeparatus, ut filio prodigo redeunti de TERRA DISSIMILITUDINIS pingue conuiuium instauraret, et usque adeo pingue, ut omnes electos ad illud conuiuium inuitatos sua pinguedine saginaret ? »
- XXIV ID., *Sermo XVI, P.L.*, t. CCXI, 100 A-C : « Docet te historia qualiter per obedientiam ad superiorem uiuas humiliter ; tropologia, quomodo ad parem uel ad inferiorem socialiter ; allegoria docet te credere fideliter ; anagoge docet te amare perseueranter. Et duo prima ostendunt uiam iustitiae ad proximum, reliqua duo cultum pietatis ad Deum. Haec sunt quatuor alae Cherubin, quarum duabus uolant et duabus tegunt corpora sua (*Ezech.*, I, 6). Sancti enim uiri, qui sunt Cherubin, id est plenitudine diuinae scientiae illuminati, duabus alis tegunt corpora, quando per historiam et tropologiam praesentem informant conuersationem, duabus alis uolant, quando allegoria et anagoge per fidem et charitatem sursum eriguntur ad contemplationem. Istae sunt illae quatuor rotae, quibus arca Dei de terra Philistiim ad tabernaculum foederis reducitur. Et haec sunt illa quatuor quibus anima a REGIONE DISSIMILITUDINIS ad gremium matris Ecclesiae reuocatur ».
- XXV ID., *Sermo XL, P.L.*, t. CCXI, 230 A : « De filia Babylonis, hoc est de uoluptate carnis, conqueruntur dicentes ei : ' Beatus est qui dignam recompensationem tibi exhibuerit, ut sicut tu spiritum in carne mor-

tificasti, sic et tu per spiritum in carne mortificeris'. Abiciunt ergo gregem porcorum, quem pascebant in REGIONE DISSIMILITUDINIS, et in domum Patris sui, ubi mansiones multae sunt (cf. *Ioh.*, XIV, 2), redeunt, et conuentione facta ex denario diurno (cf. *Matth.* XX, 2), id est pro uitae aeternae praemio, operarii fundantur in domo Dei constituuntur ».

XXVI MAÎTRE ECKHART, *Sermo XX*, dans *Deutsche Werke*, éd. F. Pfeiffer, t. II, Leipzig, 1857, p. 85, 14 : « Daz enmachet niht gelichnisse, daz mir nâhe bi ist als ich bi ime sitze oder in einer stat wêre. Dâ von sprichet Augustinus : herre, dô ich mich verre von dir vant, daz kam niht von der verri der stat, mêr : ez kam von der unglîcheit, dâ ich mich inne vant ».

Le premier texte (n° XIV) reprend un thème cher à saint Bernard. Celui-ci, dans un *Sermon* sûrement authentique (*Répertoire*, n° 15) définissait cinq « régions » spirituelles comme une sorte de vaste marché où le moine peut chaque fois faire des acquisitions. Ces cinq régions sont, dans l'ordre : la « région de dissemblance », la « région australe » ou *paradisus claustralis*, la « région d'expiation », la « région de géhenne » et la « région supracéleste »<sup>8</sup> ou *paradisus supracoelestis*. Le même ordre des cinq régions reparaît dans un *Sermo inter clericos*, déclaré « bernardin » par dom Jean Leclercq (*Complément*, n° IV). Notre présent extrait, recueilli sous le titre *De negotiatione claustralium* par un continuateur de la *Miscellanea* d'Hugues de Saint-Victor<sup>9</sup>, est littéralement très proche de ce texte n° IV, qui a surtout greffé sur lui divers développements ; mais il en diffère sur plusieurs points<sup>10</sup> et spécialement en ceci que l'expression « région de dissemblance » revient ici au début et à la fin de l'exposé sur les cinq « régions »<sup>11</sup>. Il ne me paraît pas impossible que cette rédaction soit de saint Bernard lui-même.

C'est lui, en tous cas, qui a rédigé la *Lettre* à Guillaume, patriarche de Jérusalem de 1130 à 1145 (texte n° XV). Comme dans la plupart des nom-

8. C'est le τόπος ὑπερουράνιος de PLATON, *Phèdre*, 247c, éd. L. Robin, p. 38.

9. Sur ce recueil d'extraits, cf. J. CHÂTILLON, *Autour des 'Miscellanea' attribués à Hugues de Saint-Victor*, dans *Revue d'ascétique et de mystique*, t. XXV, 1949, pp. 299-305.

10. Par exemple, la phrase : « In quibus quasi per nundinas cursitando inutilia reliquant, quae utilia sunt colligant et tanquam prudentes negotiatores sibi sarcinas referant » est originale.

11. Tandis que chaque passage figure seul, l'un dans un manuscrit de Harvard, l'autre dans un manuscrit de Paris ; cf. H. ROCHAIS, *Inédits bernardins dans le manuscrit Harvard 185*, dans *Studia Anselmiana*, t. I, 1962, pp. 118, 10 et 124, 34. Un autre texte pseudo-bernardin du XII<sup>e</sup> siècle a été découvert et publié par H.M. ROCHAIS et Irène BINONT, *La collection de textes divers du manuscrit Lincoln 201 et s. Bernard*, dans *Sacris erudiri*, t. XV, 1964, p. 101, ligne 136 : « Nos itaque qui de sorte Domini sumus, quae dicta sunt pensare et digna potissimum operatione prosequi debemus, ne de cetero in REGIONE DISSIMILITUDINIS porcos pascendo siliquis et nos ipsi pascamur. Iam enim sedemus ad cenam nuptiarum Agni (*Apoc.*, XIX, 9),... iam occisus est nobis utulus sabinatus (*Luc.*, XV, 23) ».

breux autres cas où la « région de dissemblance » avait été déjà repérée chez saint Bernard, elle est identifiée ici à la terre lointaine où s'évada l'Enfant prodigue avant de revenir à son Père.

M. Javelet a découvert dans le commentaire *In Psalmos* de Gerhoh de Reichersberg († 1169) neuf passages où apparaît la « région de dissemblance » (dont deux ne sont d'ailleurs que des citations de deux passages de saint Bernard) ; mais il a omis dans sa liste deux autres passages (n<sup>os</sup> XVI-XVII), quoiqu'il traduise partiellement le premier au cours de son étude. Je crois utile d'inclure ce texte dans la liste générale, muni d'un large contexte, tant il est important. L'expression, qui y revient trois fois, fait l'objet d'un commentaire de haute qualité. Le propre de l'homme, dit Gerhoh, est la liberté par laquelle il devient étranger à la bonté divine et passe au loin dans la « région de dissemblance ». Comme l'Enfant prodigue avait dissipé sa fortune (*substantiam*), l'homme dissipe sa substance en devenant esclave du plaisir. Le voici pâtre de porcs, du fait qu'il fournit aux esprits immondes l'aliment des vices. Mais s'il prend conscience que, tout en restant l'*image* de Dieu, il a perdu sa *ressemblance* avec lui et habite dans la « région de dissemblance », il se dépasse lui-même, saute par-dessus tout ce qui le sépare de Dieu, veut redevenir saint comme lui, par dégoût de vivre dans cette « région de dissemblance » avec la populace éloignée des Saints. Gerhoh commente à plusieurs reprises ce développement, notamment dans tel passage qui semble n'avoir jamais été signalé (texte n<sup>o</sup> XVII) : Le trouble même où se trouve l'homme dans la « région de dissemblance », dit-il, tient à ce qu'il convoite de faux biens et se gorge de gousses, qui sont tout juste bonnes pour des porcs.

Voici maintenant un passage de *Sermon* de Pierre Comestor († 1179), qui se rattache à Pierre Lombard et à l'École de Paris (texte n<sup>o</sup> XVIII). Ce *Sermon* a été imprimé à tort sous le nom de Hildebert de Lavardin<sup>12</sup>. Il est intéressant en ce qu'il fait remonter l'apparition de la « région de dissemblance » au moment du péché d'orgueil commis par Adam et Ève. C'est la première fois que la « région de dissemblance » est signalée chez Pierre Comestor. On notera la saveur néo-platonisante de ce texte, puisque, d'après lui, la région propre à l'homme était à l'origine une « région de ressemblance ». Le retour de l'âme à cette région (*redire in regionem nostram*) est possible par l'humilité, comme la chute dans la « région de dissemblance » fut le fait de l'orgueil. Des expressions analogues sur le retour de l'âme à sa région propre, d'où elle avait chu, figurent chez Cicé-

12. Comme l'a montré déjà B. HAURÉAU, *Notice sur les sermons attribués à Hildebert de Lavardin*, dans *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, t. XXXII, 2, 1888, p. 130. L'incipit est le même, mais non l'explicit. Cf. aussi A. WILMART, *Les Sermons d'Hildebert*, dans *Revue Bénédictine*, t. XLVII, 1935, pp. 12-51 ; W. LAMPEN, *De sermonibus Gaufrédi Babionis scholastici Andegavensis*, dans *Antonianum*, t. XIX, 1944, p. 152.

ron<sup>13</sup>, Sénèque<sup>14</sup>, Lactance<sup>15</sup>, Porphyre<sup>16</sup>, Ambroise<sup>17</sup> et dans les traités néo-platonisants du jeune Augustin<sup>18</sup>.

M. l'abbé Javelet a déjà décelé un emploi de la « région de dissemblance » dans le *De disciplina claustrali* de Pierre de Celle († 1183). En fait, ce Clunisien emploie l'expression encore en deux autres passages au moins, dans une *Lettre* et dans un *Sermon*.

Dans sa *Lettre* à l'abbé cistercien de Villers près de Liège (texte n° XIX), Pierre de Celle fait connaître à cet abbé quelle part il prend à ses épreuves, que lui a contées un messenger, et conclut en faisant mention de la « région de dissemblance ». Comme dans le passage du *De disciplina claustrali*<sup>19</sup>, l'image sous-jacente est celle du fils prodigue revenant au Père. Ce texte est du même type, semble-t-il, que les nombreux textes relatifs aux moines « fugitifs », signalés déjà par dom Jean Leclercq<sup>20</sup>. Le messenger paraît avoir été de cette espèce.

Le second passage de Pierre de Celle que je présente (texte n° XX) est encore plus net en ce sens. Il se lit dans un *Sermon* en l'honneur de

13. CICÉRON, *Tusc.*, I, 49, 118, éd. G. Fohlen, p. 72 : « In nostram domum remigremus » ; *Somm. Scip.*, IX, 29, éd. A. Ronconi, p. 55 : « Sunt autem optima curae de salute patriae, quibus agitatus et exercitatus animus uelocius in hanc sedem et domum suam peruolabit » ; *Consol., fragm.* 12, ap. LACT., *Inst.*, III, 19, 6, CSEL, t. XIX, p. 241, 26 : « Castos autem, puros integros incorruptos, bonis etiam studiis atque artibus expolitos leni quodam et facili lapsu ad deos, id est ad naturam sui similem, peruolare ».

14. SÉNÈQUE, *Ad Marciam*, XXIII, 1, éd. R. Waltz, p. 47 : « Leuiores ad originem suam reuolant » ; *Epist.*, LXXIX, 12, éd. F. Préchac, p. 84 : « Redditus caelo suo fuerit (animus) ».

15. LACTANCE, *Inst.*, VII, 12, 10, p. 620, 15 : « Anima... emissa corporis claustro ad sedem suam reuolet ».

16. PORPHYRE, *De regressu animae*, ap. AUGUSTIN, *Civ. Dei*, XXII, 27, 6, C.C., t. XLVIII, p. 854 : « Porphyrius autem dixit animam purgatissimam, cum redierit ad Patrem, ad haec mala mundi numquam esse redituram ».

17. AMBROISE, *In Lucam*, IV, 65, CSEL, t. XXXII, 4, p. 172, 7 : « Anima, cum semel adhaeserit cupiditatibus demersa terrenis, difficile in altum potest, unde descendit, sine Dei fauore reuolare » ; *De Cain et Abel*, II, 9, 36, CSEL, t. XXXII, 1, p. 403, 13 : « In illum superiorem reuolans locum, unde nostris infusa uisceribus compassione corporis huius ingemuit ».

18. AUGUSTIN, *Contra Academicos*, II, 3, 7, CSEL, t. LXIII, p. 28, 6 (apologie sur *Philocalia* et *Philosophia*) : « Germanae igitur istae prorsus et eodem parente procreatae ; sed illa uisco libidinis detracta coelo suo et inclusa cauea populari ». Cf. mon art : *L'âme en cage*, dans *Parusia, Festgabe für Johannes Hirschberger*, Frankfurt, 1965, pp. 103-116.

19. PIERRE DE CELLE, *De disciplina claustrali*, 20, PL, t. CCII, 1127 B : « Dicit reus : ' Noli me condemnare ' (Iob, X, 2) ; dicit seruus : ' Miserere mei, Deus ' (Ps. L, 1) ; dicit filius : ' Pater, peccaui ' (Luc, XV, 18), sed parce mihi (Iob, VII, 16) : Qui recedendo de filio factus fuerat seruus, de seruo reus, fiat redeundo de reo seruus et de seruo filius, ut quibus passibus abierat in REGIONEM DISSIMILITUDINIS, eisdem reuertatur ad similitudinem Patris. Et quia deformata peccando fuerat imago et similitudo Dei in anima, per confessionem sigillum quaerat reformationis ».

20. J. LECLERCQ, *Documents sur les « fugitifs »*, appendice intitulé : *Nouveaux témoins de la ' regio dissimilitudinis '*, dans *Studia Anselmiana*, t. LIV, 1965, pp. 137-145.

Marie-Madeleine, modèle des convertis. La *regio dissimilitudinis* vient ici se substituer à la *regio longinqua* de la parabole de l'Enfant prodigue. On ne peut manquer de remarquer que la même substitution se retrouve dans une *Vie* anonyme de Marie-Madeleine, attribuée à tort à Raban Maur, mais qui date du XIII<sup>e</sup> siècle. En fonction de ce rapprochement, il est peut-être légitime de se demander si l'auteur inconnu de cette *Vie* ne serait pas le clunisien Pierre de Celle<sup>21</sup>.

L'attention a été attirée déjà par M. Javelet, dans la liste qu'il a constituée (n<sup>os</sup> 19-21), sur trois traités de Pierre de Blois († 1205) où il est question de la « région de dissemblance<sup>22</sup> ». Mais il omet dans cette liste deux autres textes du même auteur. J'ai déjà signalé l'un dans mon *Complément au Répertoire* (n<sup>o</sup> XI) : c'est une curieuse *Lettre* où la « terre de dissemblance » et ses tempêtes sont mises en opposition avec le calme que suggère l'expression térencienne passée en proverbe : « In portu nauigas<sup>23</sup> ». Or j'ai découvert depuis une seconde *Lettre* où Pierre de Blois presse un clerc âgé de mettre à exécution d'extrême urgence son vœu de devenir religieux, alors qu'il tarde à le faire et est sensible aux doléances de parents qui tentent de le dissuader (texte n<sup>o</sup> XXI).

On notera qu'ici, comme dans tous les autres textes de Pierre de Blois, la « région de dissemblance » apparaît sous la forme « *terra dissimilitudinis* », et non « *regio* », contrairement à tous les autres auteurs<sup>24</sup>. Ce *terra* est assurément d'origine biblique, comme je l'ai cru<sup>25</sup> et comme l'admet aussi M. Javelet<sup>26</sup> ; mais c'est peut-être en même temps une allusion à la formule néo-platonisante du « corps terreux<sup>27</sup> » dont la nature pesante

21. V. SAXER, *La ' Vie ' de sainte Marie-Madeleine attribuée au Pseudo-Raban Maur, œuvre claravallienne du XII<sup>e</sup> siècle*, dans *Mélanges Saint Bernard*, Dijon, 1954, pp. 408-421, inclinait à attribuer cette *Vie* à Nicolas de Clairvaux.

22. En dehors de cette liste, JAVELET, *op. cit.*, t. II, p. 233, n. 273, mentionne encore un autre texte, mais le cite de façon inexacte et sans contexte. Il s'agit de PIERRE DE BLOIS, *Sermo LIII, P.L.*, t. CCVII, 717 D : « Nunc autem reuelata facie in splendoribus sanctorum uidet (homo) eum quem angeli concupiscunt, et in sapientia quam quaesierat, quam affectauerat in huius corporis ergastulo positus, solutus uinculis carnis iuxta desiderium animae suae contemplando moratur. Nunc eum secure beatum dicere possumus, qui dum peregrinaretur a Domino, dubium erat quem exitum esset habiturus. Et quis in hac TERRA DISSIMILITUDINIS de praemio uitae aeternae potest esse securus ? Quis scit si est dignus amore an odio ? »

23. PIERRE DE BLOIS, *Epist. ad Anselmam sanctimoniam, XXV, P.L.*, t. CCVII, 114 : « ' Iam in portu nauigas ' (TÉRENCE, *Andr.*, v. 480) et adhuc tamen de TERRA DISSIMILITUDINIS uentus tentationis erumpens occulte tibi subsibilat ».

24. La seule exception est peut-être Philippe de Harvengt (*Répertoire*, n<sup>o</sup> 70) : « non terrarum intercapedine, sed dissimilitudine ».

25. Cf. mes *Recherches sur les ' Confessions ' de s. Augustin*, 2<sup>e</sup> éd., p. 410, évoquant le *terra aliena* de Jérémie, XXII, 26.

26. JAVELET, *op. cit.*, t. I, p. 268.

27. Textes rassemblés dans mon art. : *Propos antichrétiens rapportés par s. Augustin*, dans *Recherches augustiniennes*, t. I, 1958, pp. 168-169.



s'oppose, selon le *Contra Christianos* de Porphyre, à toute doctrine chrétienne de la résurrection de la chair ou de l'ascension de Jésus. Il convient, en tous cas, de signaler qu'ici la « terre de dissemblance » est mise en rapport avec le « borbier » du *Phédon* (« in locis caenosis et fetidis se uoluptuose uolutant »). Ce fait ne peut manquer d'évoquer le même rapprochement, tel qu'il figure chez Plotin : Γίνεται γὰρ παντάπασιν ἐν τῷ τῆς ἀνομοιοτήτων τόπῳ (Plotin., 273d), ἐνθα δὺς εἰς αὐτὴν εἰς βόρβορον (*Phaed.*, 69c) σκοτεινὸν ἔσται πέσων<sup>28</sup>. Cette « terra dissimilitudinis » montre que Pierre de Blois ne dépend ni de la « regio dissimilitudinis » mentionnée dans les *Confessions* augustinienne, ni du « locus dissimilitudinis » de Guillaume de Saint-Thierry<sup>29</sup>, et pose une fois de plus le problème d'autres intermédiaires qui ont dû relier, sur ce point, les « spirituels » du XII<sup>e</sup> siècle aux Néo-platoniciens de l'Antiquité.

Pierre de Blois vivait en Angleterre comme archidiacre de Bath. Voici qu'un de ses contemporains anglais, Alexandre Neckam, abbé de Cirencester († 1217) emploie de façon surprenante l'expression « région de dissemblance » dans un contexte profane : un traité sur la nature des pierres (texte n° XXII). A propos d'une certaine pierre, qu'il considère comme utile au discernement, il observe que Dieu accorde le plus volontiers une grâce prévenante à ceux qui usent de discernement, lors même qu'ils sont partis loin de lui dans la « région de dissemblance ».

Comme chez Pierre de Blois, nous trouvons l'expression « terra dissimilitudinis » (et non : regio) employée par son contemporain Absalon de Springkirsbach, chanoine augustin du diocèse de Trèves, qui vécut aussi à Saint-Victor de Paris († 1203). Cette terra désigne ici (texte n° XXIII) la « région lointaine » d'où l'Enfant prodigue revient, non vers le Père, mais vers le Christ qui est, par lui-même, le gras festin préparé pour les Élus.

Absalon emploie d'ailleurs tout aussi bien, à deux reprises, l'expression « regio dissimilitudinis ». Dans un autre *Sermon* (texte n° XXIV), il définit les quatre sens de l'Écriture et conclut que, par eux, l'âme est rappelée de la « région de dissemblance » dans le giron de sa mère l'Église<sup>30</sup>. Cette fois, l'Église-mère vient se substituer au Père comme terme du retour de l'Enfant prodigue.

Absalon mentionne une troisième fois (texte n° XXV) la « région de dissemblance » : Certains hommes, dit-il, à l'imitation de l'Enfant

28. PLOTIN, *Enn.*, I, 8, 13, 16, éd. Henry-Schwyzler, t. I, p. 136.

29. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY, *Super cantica canticorum*, I, 5, 64-66, éd. J. Déchanet, dans *Sources chrétiennes*, t. LXXXII, 1962, pp. 162-163 : « Ac si dicat : ' Abi a me, a similitudine mea in LOCUM DISSIMILITUDINIS, a te uero in deua concupiscentiae uel curiositatis ' ». Le compte-rendu par E. des Places, dans *Biblica*, t. XLIV, 1963, p. 16, soulignait déjà avec raison le *locum* servant à traduire le τόπος de Plotin.

30. Je dois à la science et à l'obligeance du R.P. Georges Folliet de connaître ce texte.

prodigue, quittent leur troupeau de porcs, c'est-à-dire la volupté charnelle, pour faire retour vers la maison du Père. Absalon entend par là les religieux qui ont fait profession d'ascétisme.

Il me semble certain que cette prédilection pour ce passage procède d'une lecture directe du Livre VII des *Confessions*<sup>31</sup>, où Augustin mentionnait la « région de dissemblance ». Car Absalon, qui est un augustin, témoigne ailleurs aussi de la valeur qu'il attribue à cet ouvrage<sup>32</sup>. Une autre parole, qui avait déjà frappé les ascètes de Lérins<sup>33</sup>, revient par deux fois dans les *Sermons* d'Absalon : l'apostrophe célèbre d'Augustin à Alypius, sitôt après le récit de Ponticianus sur les ascètes d'Égypte et de Trèves et avant la scène du jardin de Milan : « Quoi ! Des illettrés se dressent et s'emparent du ciel par force, et nous autres, avec toute notre science, nous ne faisons que nous vautrer dans la chair et le sang<sup>34</sup> ! ».

Un dernier texte (n° XXVI) est à ajouter aux nombreux exemples remarqués déjà chez Maître Eckhart par moi-même (*Répertoire*, n° 78-84),

31. Texte cité ci-dessus, n. 1.

32. ABSALON, *Sermo* II, *P.L.*, t. CCXI, 292 A (contre le mauvais religieux) : « Plus appetit reuoluere numerum quaestionum, quam librum ' Confessionum ' ».

33. Cf. mon art. : *Nouveaux aspects de la culture lérinienne*, dans *Revue des études latines*, t. XLVI, 1968, pp. 389-391 et 400-401, où je mets en relief la citation ou l'utilisation de la même parole des *Confessions* par EUCHER, *Epist. ad Valerianum*, *P.L.*, t. L, 719 A et FAUSTUS DE RIEZ (Pseudo-Eusèbe), *Sermo ad monachos*, *P.L.*, t. L, 835 D.

34. AUGUSTIN, *Conf.*, VIII, 8, 19, 1, éd. Labriolle, p. 191 : « Tum in illa grandi rixa interioris domus meae, quam fortiter excitaueram cum anima mea..., exclamo : ' Quid patimur ? Quid est hoc, quod audisti ? Surgunt indocti et coelum rapiunt (cf. *Math.*, XI, 12), et nos cum doctrinis nostris sine corde, ecce ubi uolutamur in carne et sanguine ! » ; ABSALON, *Sermo* I, *P.L.*, t. CCXI, 17 C : « Verum est illud Augustini uerbum, quia frequenter indocti coelum rapiunt, et uerba legis ponderantes cum litteris suis ad inferos descendunt ' » ; IV, *P.L.*, t. CCXI, 37 B : « Quod si amor litterarum te tentauerit, illud primum recole, quoniam indocti plerumque coelum rapiunt et uiri periti cum litterarum notitia ad profundum inferni descendunt ». Absalon interprète le *uolutamur* d'Augustin, souvenir du « bourbier » platonicien, comme désignant les enfers. De même, plus tard, s. BONAVENTURE, *In Lucam*, XI, 32, 69, t. VII, p. 299 : « Idiotae rapiunt caelum, et nos cum litteris nostris ad inferna demergimur ! » ; JACQUES DE VORAGINE, *Legenda aurea*, CXXIV (119), éd. Th. Graesse, p. 551 : « Surgunt indocti et coelum rapiunt, et nos cum doctrinis nostris in infernum demergimur ! » (inscription peinte à la cathédrale de Carlisle ; cf. Jeanne et Pierre COURCELLE, *Iconographie de s. Augustin, Les cycles du XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1969, p. 123 et 124, n. 1.). Une autre parole du Livre VII des *Confessions* est remplacée par ABSALON, *Sermo* XLV, *P.L.*, t. CCXI, 259 A : « Sic enim plerumque solet accideret quod palato non sano poena sit panis, et aegris oculis odiosa lux est, quae puris amabilis (AUGUSTIN, *Conf.*, VII, 16, 22, 1, p. 65) ; *Sermo* VII, *P.L.*, t. CCXI, 52 C : « Omnia palato non sano, licet amara sint, dulcia uidentur ». Cf. aussi PHILIPPE DE HARVENGT, *Vita Augustini*, 6, *P.L.*, t. CCIII, 1210 D. Remarquer enfin ABSALON, *Sermo* XLVI, *P.L.*, t. CCXI, 264 A : « Iuridicialis est rhetorica, quae ad legem fori et controuersias causarum pertinet, pro qua de Augustino dictum est, quia ' discipulos suos sine dolo docebat dolos ' (*Conf.*, IV, 2, 3, p. 67) ». Dans les lignes précédentes, (263 C), les « peccatores sero ad poenitentiam uocati » sont sans doute une allusion au fameux « Sero te amaui » du Livre X des *Confessions*.

puis par Mme Margot Schmidt<sup>35</sup>. Dans un *Sermon* en allemand, Eckhart, sans traduire de façon précise l'expression « regio dissimilitudinis », se réfère néanmoins explicitement au passage fameux du Livre VII des *Confessions*. Aux yeux d'Eckhart, cette « région » désigne la dissemblance ontologique fondamentale entre l'homme, qui est néant, et la divinité<sup>36</sup>.

Voici donc treize nouveaux textes où apparaît la « région de dissemblance ». Ces textes ressortissent à divers genres littéraires : sermons surtout, mais aussi recueil de pensées (n° XIV), lettres (n°s XV, XIX et XXI), et même un traité profane (n° XXII). Ils sont de huit auteurs différents, dont trois n'avaient jamais été mentionnés à l'occasion de la « région de dissemblance » : Pierre Comestor, Alexandre Neckam, Absalon de Springkirsbach. Celui-ci, qui est augustin et victorin, dépend directement, comme plus tard Maître Eckhart, du passage des *Confessions* relatif à la « région de dissemblance » ; il est clair qu'il possède en tête les pages du Livre VII relatives à cette « région » (VII, 10, 16) et aux « vaines tentatives d'extase » (VII, 16, 22), ainsi que l'exclamation d'Augustin à Alypius sur les ascètes qui « ravissent le ciel par force » (VIII, 8, 19). Ces trois passages ont eu un retentissement profond sur sa sensibilité religieuse.

On notera la variété et la qualité des contextes, chez plusieurs auteurs. Pierre de Celle et Pierre de Blois appliquent l'expression « région de dissemblance » à l'actualité : le premier aux rapports entre une moine « fugitif » et son abbé (n° XIX), le second à un clerc âgé qui diffère de se faire religieux (n° XXI). Au contraire, Gerhoh de Reichersberg assimile les biens de l'homme à sa substance qu'il dissipe comme l'Enfant prodigue, au point de devenir pâtre de porcs, symboles des plaisirs immondes (n° XVI). Pierre Comestor juge que la dissemblance morale d'avec Dieu remonte au péché d'Adam ; mais l'homme, ajoute-t-il, peut revenir à sa « région » propre, qui est la ressemblance avec Dieu (n° XVIII). Thème d'origine platonisante non moins que biblique, et qui reparait aussi lorsque Pierre de Blois évoque, à propos de la « terre de dissemblance », le corps terreux qui appesantit l'âme, puis le bourbier du *Phédon* (n° XXI). Enfin, chez Maître Eckhart (n° XXVI) — comme on le savait déjà par d'autres pages — une dissemblance absolue sépare le néant de l'homme et l'Être suprême.

Pierre COURCELLE.

35. Margot SCHMIDT, *op. cit.*, p. 85, alléguant ECKHART, *Expositio libri Sapientiae*, 166, dans *Die lateinischen Werke*, t. II, Stuttgart, 1937 et suiv., p. 500, 9 : « Peccatum uere nihil est. Psalmus : ' Longe a peccatoribus salus '. Et Augustinus ' inuenit se longe esse a Deo '. Quid enim tam longe quam esse et nihil, simile et dissimile ? »

36. Cf. V. LOSSKY, *Théologie négative et connaissance de Dieu chez Maître Eckhart*, dans *Études de philosophie médiévale*, t. XLVIII, Paris, 1960, pp. 175-250.